

PREFACIO

SIEMPRE ha existido la necesidad de un diccionario moderno inglés-español en el que figuren las voces más importantes que se usan en medicina, química, y ciencias afines. Es el más vivo deseo del autor que este diccionario venga a llenar esa necesidad y sirva de ayuda a traductores, gerentes de exportación, químicos, médicos, enfermeras, y todos aquellos que estén interesados en la literatura científica ya sea en inglés o en español

En su labor como traductor técnico, el autor ha tenido frecuentemente ocasión de traducir material médico, químico, y dental al español y al portugués. Muchas veces encontró dificultad en hallar la palabra equivalente para el término inglés. Los pocos diccionarios bilingües que hay no siempre fueron ayuda alguna, debido a su limitado vocabulario técnico. Por lo tanto fué necesario consultar las fuentes originales españolas, los libros corrientes de texto, publicaciones científicas, así como el material correspondiente en inglés, para poder hallar la terminología apropiada.

Durante la copilación de esta obra se encontraron múltiples dificultades, no siendo la de menor importancia aquellas que se refieren a la acentuación y género de los substantivos. Parece haber falta de uniformidad en la literatura, en lo que concierne al uso apropiado del acento ortográfico en ciertas palabras españolas. Aún el Diccionario de la Academia Española se contradice, un tanto, en este respecto. Este se nota especialmente en las palabras terminadas en *scopia*, las cuales algunas veces llevan la tilde sobre la *i*. Después de estudiar muchos artículos sobre medicina en publicaciones y libros de texto en español, el autor ha observado que cuando la palabra termina en *scopia* y significa *examen visual de una parte*, el acento ortográfico aparece sobre la *i*: tal como en *microscopía* (microscopy), *broncoscopía* (bronchoscopy); pero cuando no denota examen visual, el acento se omite, tal como en *hemocrioscopia* (hemocryoscopy). Con respecto a las palabras terminadas en *plastia*, en relación con cirugía plástica, se halla que la *i* lleva acento, como en *queiloplastia* (cheiloplasty), *torucoplastia* (thoracoplasty), pero cuando no se relacionan con cirugía plástica el acento ortográfico se omite.

En lo tocante al género, los substantivos *edema*, *enema*, y *enzima* aparecen en algunos diccionarios como femeninos y en artículos sobre medicina figuran como masculinos. El autor ha adoptado esta forma en la presente obra. Esta decisión se basó en la regla gramatical que

Prefacio

todas las palabras españolas de origen griego terminadas en *ema*, *oma*, o *ima* pertenecen al género masculino.

Una ventaja importante de este diccionario es que además del equivalente en español de la voz inglesa, se da una breve definición para una más correcta y rápida interpretación. Otra ventaja de gran valor es que se han incluido más de 2,000 voces nuevas en español técnico, que hasta ahora no aparecen en ningún otro diccionario de su clase.

El autor quiere expresar sus más sinceros agradecimientos a los muchos amigos que tuvieron la bondad de permitirle el uso de sus libros y otros escritos para sus investigaciones. Mención especial quiere hacer de los Laboratorios Lederle, Inc., de Nueva York, quienes pusieron a su disposición la mayor parte de su biblioteca; la Eastmen Kodak Company, de Rochester, N.Y., por su publicación *Radiography and Clinical Photography*; Bausch & Lomb Optical Co., de Rochester, N.Y.; Oral Hygiene Publications, Inc., de Pittsburgh, Pa.; S.S. White Dental Manufacturing Co., de Philadelphia, Pa.; los varios editores cuyas obras se mencionan en la bibliografía, y el Doctor William Seaman Bainbridge, de la ciudad de Nueva York, por su permiso para usar la traducción española de su libro *The Cancer Problem*.

Me es también altamente satisfactorio reconocer la valiosa ayuda recibida de mi esposa, Bessie Levine, R.N., ex-enfermera de Bellevue Hospital de Nueva York. Su amplio conocimiento de la terminología médica ha tenido un inapreciable valor en la compilación de este diccionario. Sin su ayuda al seleccionar y catalogar la mayoría de las voces técnicas inglesas y sus acertadas sugerencias, la terminación de esta obra se hubiera demorado grandemente.

MORRIS GOLDBERG

NUEVA YORK, N.Y.,
Marzo, 1947.